

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

## **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

Материалы XXIII Международной  
научной конференции факультета иностранных языков  
Томского государственного университета  
(студенческая секция)

21–24 октября 2012 г.

Томск  
2013

## К ВОПРОСУ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАНАДЫ

Е.Д. Безносова

*Томский государственный университет*

Франкоканадцы с большой осторожностью относятся к английскому языку. Языковая политика франкоязычной Канады строилась таким образом, чтобы всячески оградить французский язык от англицизмов. В настоящее время уже существующие во французском языке Канады англицизмы замещаются неологизмами, а в Квебеке борьба идёт даже с французскими словами, схожими с английскими. Английский язык воспринимается франкоканадцами как определённая угроза [1. С. 110].

Вторая половина XX века характеризовалась распространением английского языка в глобальном масштабе. Можно даже приравнять процесс глобализации английского языка к так называемой «американизации» [2. С. 10].

Сложно, а иногда даже невозможно определить, каково происхождение заимствованного слова. Н.И. Трещева считает, что в этом случае будет целесообразнее использовать термин «англицизм» как родовое понятие для обозначения заимствований как из американского, так и из канадского вариантов английского языка [2. С. 12].

Все стороны французского языка Канады подверглись воздействию английского: в фонетике – значительное ослабление напряженности произношения, в лексике – прямые заимствования слов, прежде всего для обозначения новых понятий и предметов. Менее заметно влияние английского синтаксиса на построение французской фразы [3. С. 89].

Все заимствования, существующие в национальном варианте французского языка Канады, неоднородны. Н. И. Трещева, в своем исследовании «Типологические особенности заимствованных языковых единиц», предложила следующую классификацию различных типов заимствованных лексических единиц:

- неизменяемые англицизмы,
- адаптированные англицизмы,
- гибридные англицизмы,
- усеченные англицизмы,
- кальки,
- семантические англицизмы [2. С. 12].

*Неизменяемые англицизмы* это английские словоформы и английские значения (или одно из значений) заимствуемые французским языком и ассимилируемые без изменений. Подобные заимствования являются очень распространенными во французском языке Канады [2. С. 13].

Анализ английских заимствований данного типа показал, что значительная часть относится к тематической группе «спорт» (snow-board – «лыжный серфинг», play-off – «финальная игра», coach – «спортивный тренер»), терминологии, связанной с автомобилем (exhaust – «выхлопная труба автомобиля, choke – «стартер»). В бытовой сфере интерес представляют группа слов для обозначения развлечений и пищи (club sandwich – «многослойный бутерброд», smoothy – «фруктовый сок, прохладительный напиток», mix – «коктейль»).

*Адаптированный англицизм* это заимствованная английская лексема, ассимилированная лингвистической системой французского языка и претерпевающая различные графические и морфологические адаптации, имеющие целью придать данному слову форму, характерную для французского языка [2. С. 15]. Большинство адаптированных англицизмов возникает в процессе аффиксальной деривации, когда новое слово образуется путем добавления к уже существующему английскому заимствованию французского суффикса или префикса. Так, инфинитивная форма глаголов получает наиболее типичное для французских глаголов окончание – er. Booker<to book – «заказывать (билеты, места)», bossier<to boss – «руководить, командовать, вести себя как начальник». В результате таких суффиксальных образований иногда образуется целый ряд слов от одного английского корня глагол jobber<to job – «выполнять работу по договору, работать кое-как» и существительные jobbage – «трудовой договор», jobbette – «мелкая работа», jobine – «случайный мелкий заработок», jobbeur – «мелкий предприниматель».

Во французском языке Канады отмечаются также многочисленные случаи скрещиваемой лексики (*гибридные англицизмы*), то есть лексики, элементы которой происходят из разных языков. Так, на основе английского слова set – «гарнитур» образуются гибриды, созданные для обозначения предметов мебелировки set de chambre [гибрид от англ set + фр chambre – «спальный»] – «спальный гарнитур», set de cuisine [гибрид от англ set + фр cuisine – «кухонный»] – «кухонный гарнитур».

*Усеченные англицизмы.* Усечение представляет собой естественное и закономерное явление, особенно если оно касается часто употребляемых слов. Большинство усеченных слов рождается в устной речи, в ограниченной социальной среде и получает сниженную стилистическую окраску, так как при своем возникновении такие слова представляют нарушение норм литературного языка, например living<living room – «гостиная», self<self service – «самообслуживание» [4. С. 25].

Наиболее интересным для рассмотрения представляются многочисленные кальки, существующие в канадском варианте французского языка. Среди них Н.И. Трещева различает:

– Семантические кальки – которые из языка-источника вносят в заимствующий язык новые значения, закрепляя их за формами языка – реципиента, но не привносят новых лексических форм и структур. Например, вместо billet gratuit – «бесплатный билет» франкоканадцы копируют английское complimentary ticket, говорят billet complémentaire («дополнительный билет»).

– Морфологические кальки – которые представляют переводы иноязычных слов с одновременным заимствованием значения и формы слова. Н.И. Трещева представила следующую классификацию различных видов калек:

1. Кальки, которым нет эквивалента во французском языке, они легко принимаются речевой практикой франкоканадцев и рекомендуются официальными органами, например *planche a neige*<*snowboard* — «доска с парусом» (для занятий серфингом на снегу).

2. Кальки, для которых имеется малораспространенный в Канаде центральнофранцузский эквивалент, например *centre de jardin*<*garden center* – «магазин, торгующий садовым инвентарем и садовыми растениями» центральнофранцузское *jardmerie*.

3. Кальки, которые по разным причинам с трудом адаптируются к лексико-семантической системе канадского варианта и обычно отвергаются органами языкового надзора. Взамен им рекомендуются центральнофранцузский эквиваленты или создаются искусственные неологизмы, например *vol domestique*<*domestic flight* – «внутренний авиарейс», рекомендуемое центральнофранцузское *vol intirieur*.

– Синтаксические кальки, которые переносят во французский язык Канады модели своеобразного построения английских предложений [5. С. 40]. Очень распространена замена в словосочетании предлога, принятого во французском языке, предлогом соответствующего английского выражения. Вместо *en mes vacances* «во время каникул» франкоканадцы говорят *sur mes vacances*<*on tu vacation*.

– Фразеологические кальки передают во французский язык структурное устройство английских фразеологизмов. Данный вид калек Н.И. Трещева подразделяет в свою очередь на:

1. Фразеологические кальки, не имеющие эквивалентов во французском языке Франции и, следовательно, заполняющие собой фразеологические лакуны, например *faire face a la musique*<*to face the music* – «стоически переносить трудности, неприятности».

2. Фразеологические кальки, имеющие эквиваленты во французском языке Франции, причём большинство из этих французских фразеологизмов известно и жителям Квебека, например *le chat est sorti du sac*<*the cat is out of the bag* = *on a découvert le pot aux roses* – «тайное стало явным».

Другим чрезвычайно распространенным типом английских заимствований являются *семантические англицизмы*. Можно разделить эту лексику на следующие группы:

1. Лексические единицы, семантическая структура которых изменена в результате включения дополнительного значения. При этом у английского эквивалента может заимствоваться от одного до нескольких значений. Например, существительное *place* заимствовало у английского *place* пять значений: 1) комната, помещение, 2) квартира, 3) комплекс зданий, торговый центр, 4) пол в кухонной комнате, 5) город.

2. Лексические единицы, семантическая структура которых не изменена, но имеет место расширение или сужение одного или нескольких значений слова. Например, существительное *festival* «фестиваль» во французском языке Франции употребляется только в значении «артистический праздник». В канадском варианте французского языка, под влиянием английского слова *festival*, оно стало называть любой праздник, т.е. имело место расширение лексического значения.

Различные виды калек и семантические англицизмы во французском языке Канады широко распространены и, как правило, обусловлены явлением глобализации английского языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Реферовская Е.А.* Французский язык в Канаде. Л. : Наука, 1972. 215 с.
2. *Трещева Н.И.* Типологические особенности заимствованных языковых единиц. Воронеж, 2007. 22 с.
3. *Голубева-Монаткина Н.И.* Билингвизм в Канаде // Речевое общение в условиях языковой неоднородности. М. : Эдиториал УРСС, 2000. 224 с.
4. *Багана Ж., Трещева Н.И.* К вопросу о неизменяемых англицизмах // Научные ведомости. Белгород : Белгородский государственный университет, 2009. № 6 (61).
5. *Багана Ж., Трещева Н.И.* Национально-культурный компонент процесса заимствования // Научные ведомости. Белгород: Белгородский государственный университет. 2009. № 14 (69).